

название заметки о выставке, посвященной Голодомору 1932 – 1933 гг.; “Хі-ба ревуть воли?” Дружина Чорновола просить не спекулювати іменем її чоловіка” – непонятно, зачем автор вспомнил роман П. Мирного; “Земля в ілюмінаторі” (статья о гипотониках) (“Україна молода”).

Итак, для привлечения внимания читателя журналисты используют фразеологизмы, поскольку именно они построены на ментальных особенностях, общем историческом опыте, а потому стимулируют читателя к восприятию и пониманию информации и дают остроумную оценку общественно-политическому явлению. Эти приемы позволяют журналисту не только усилить информативную функцию заголовка, но одновременно с этим привлечь внимание читателя. Но журналистам следует помнить о чувстве меры, лишь при соблюдении этого условия использование фразеологизмов и прецедентных текстов будет удачным.

- 
1. Дудик П.С. Стилїстика української мови. – Киев, 2005.
  2. Здоровега В.Й. Теорія і методика журналістської творчості. – Львів, 2004.
  3. Ильясова С.В. Инновации в функции заголовка (на материале современной публицистики) // Функционирование языка в различных речевых жанрах (Лиманчик – 97). Мат.. Всерос. науч. конф. Вып. 3. – Ростов-на-Дону, 1997.
  4. Капелюшний А.О. Практична стилїстика української мови. – Львів, 2007.
  5. Лисоченко О.В. Риторика для журналистов. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2007.
  6. Уманцева Л.В. Пословицы и поговорки в газетных заголовках (жанрово-стилистическое отношение заголовка и текста) // Функционирование языка в различных речевых жанрах (Лиманчик – 97). Мат.. Всерос. науч. конф. Вып. 3. – Ростов-на-Дону, 1997.

## ЭЛЛИПСИС КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ КОМПРЕССИИ В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПИСЬМЕННОЙ ПРЕССЕ

*Слепцова Светлана Владимировна*  
*Белгородский государственный университет*

*Статья посвящена изучению основных типов эллиптических конструкций, распространенных в языке современной французской прессы. Эллипсис является одним из средств синтаксической компрессии и способствует реализации принципа экономии языковых средств, при передаче максимального объема информации.*

**Ключевые слова:** эллипсис, эллиптические конструкции, синтаксическая компрессия.

*The article observes main types of elliptical constructions presented in the modern french press. Ellipsis is only one of the syntactical compression diversity but it realizes the principle of linguistic economy producing by its means maximum volume of information.*

**Key words:** ellipsis, elliptical constructions, syntactical compression.

Тенденция к экономии языковых средств является одним из универсальных процессов, характеризующих развитие и функционирование языка письменных СМИ. Исследователи (Р. Passy, Л.П. Катлинская и др.) отмечают, что стремление более экономно и достаточно емко выразить все многообразие объективного мира обусловлено потребностями человеческого мышления и общения. Истинным критерием краткости высказывания выступает соотношение между переданной информацией и затраченными для этого языковыми (речевыми) средствами.

В качестве способа экономии языковых средств в письменных СМИ выступает компрессия. Одним из наиболее распространенных средств реализации синтаксической компрессии в языке французской публицистики является эллипсис. Более точное определение термина «эллипсис» дал Ш. Балли. Он отмечает, что эллипсис – это такое подразумевание знака в речи, которое восполняется из предыдущего или последующего контекста, либо ситуации [Bally 1950: 159–160]. При отсутствии этих условий неполные предложения теряют свое значение и превращаются в отдельные словосочетания и слова, не выражающие законченных мыслей. Вследствие таких особенностей неполных предложений исследователи выделяют два основных вида эллипсиса – контекстуальный и ситуативный.

Сущность неполных предложений с контекстуальным эллипсисом, встречающихся в современной французской газете, состоит в том, что какой-либо избыточный в некоем окружении элемент предложения не повторяется, но восстановление его лексического значения возможно исходя из контекста, например:

– *La visite du président Poutine en Chine a été l'occasion de rappeler la nécessité de développer les relations entre les deux voisins* (Le Monde, 6 mai 2006, № 19059, p. 19).

По контексту в данном предложении легко восстановить опущенный элемент во второй части предложения: ... *entre les deux pays voisins*.

Неполные предложения с ситуативным эллипсисом характеризуются опущением элементов речевой цепи, становящихся избыточными в данной ситуации:

– *Ambiance cordonnerie. Vingt personnes sont au travail* (Elle, 4 juin 2007, № 3205, p. 113). Данный пример можно восстановить следующим образом: *C'est l'ambiance de la cordonnerie. Vingt personnes sont au travail.*

Смысловая ясность фразы, в которой представлен синтаксический эллипсис, поддерживается смысловым и синтаксическим параллелизмом.

Во французской письменной прессе нередко представлен фразеологический эллипсис. Он связан с модификацией фразеологической единицы, выражающейся в том, что один из ее компонентов опускается под влиянием контекста. Восполнение недостающего компонента фразеологической единицы и, соответственно, ее смысловая ясность опираются, с одной стороны, на содержание текста с таким заголовком, с другой стороны, на культурно-историческую пресуппозицию носителей данного языка, например:

– *Bienvenue à Jodi Compton, nouvelle plume féminine au royaume du polar* (Elle, 16 avril 2007, № 3198, p. 57).

В данном заголовке недостающими компонентами могут быть два элемента: оборот *c'est* или относительное местоимение *qui*: *Bienvenue à Jodi Compton, c'est (qui est) une nouvelle plume féminine au royaume du polar*.

Частным случаем эллипсиса грамматисты обычно называют зевгму. Зевгма имеет место в том случае, когда простые предложения, являющиеся частями сложного предложения и соединенные сочинительной связью, имеют один и тот же глагол, который не повторяется во второй части сложного предложения, например:

– *Avec ce film électrochoc, Boyle est l'un des premiers à mixer clip et cinéma contestataire des 70's. Carton mondial. Suite envisagée* (Elle, 16 avril 2007, № 3198, p. 50 ).

Во второй части эллиптической фразы отсутствует глагол *être* и существительные употребляются без детерминативов: *Avec ce film électrochoc, Boyle est l'un des premiers à mixer clip et cinéma contestataire des 70's. Le carton est mondial. La suite est envisagée*.

Среди эллиптических предложений различают коммуникативно-двосоставные и коммуникативно-односоставные. Первые содержат и тему, и рему, а вторые – только рему или, реже, только тему. К коммуникативно-двосоставным эллиптическим конструкциям часто относят безглагольные двусоставные предложения. Такие предложения весьма распространены во французской прессе, например:

– *Chez lui, nul dilettantisme, même affecté, comme chez François Mitterrand, nulle projection visionnaire, comme chez Valéry Giscard d'Estaing* (Le Monde, 4 novembre 2006, № 19215, p. 2).

Коммуникативно-односоставные эллиптические конструкции принято классифицировать: 1) по типу предметно-логического значения (наличие или отсутствие, качество, оценка и т.д.); 2) по грамматическим характеристикам (что опущено, а что есть в наличии); 3) по их употребительности.

Немаловажную роль для выражения принципа языковой экономии в газетных текстах играют рематические эллиптические предложения. Они характеризуются большей употребительностью, поскольку рема несет новую информацию. Подобные конструкции отражают наличие или отсутствие объекта, те или иные качества, свойства, оценки предметов и лиц, призывы и т.д. Такие предложения обладают важным свойством: их конструкция легко восполняется, например:

– *J'étais un gamin déluré, éveillé et timide, pas frondeur* (Le Monde, 6 mai 2006, № 19059, p. 26). В данном случае пропущен глагол *être* с отрицательной частицей *ne* перед ним: ... *je n'étais pas frondeur*.

Эллипсис может рассматриваться как явление эмоционального синтаксиса в том случае, когда опущенный во фразе элемент не содержится в ближайшем контексте и не является избыточным. Формально-эллиптическая конструкция в ответной реплике диалога не обязательно дает эмоциональную фразу. Если высказывания не являются вопросами в собственном смысле

ле этого слова (субъект не преследует цель получить новую информацию), они выполняют экспрессивную функцию и представляют собой, по терминологии Ш. Балли, «ложные вопросы» [Долинин 1987: 211]. По функции ложные вопросы делятся на две большие группы: 1) ложные вопросы, которые обращены к кому-то (хотя и не требуют ответа), призваны оказать эмоциональное воздействие на адресата, например:

– *Et pourquoi pas le Pérou?* (Femme actuelle, juin 2006, № 01188, p. 46).

После преобразования данного вопроса, он выглядит следующим образом: *Et pourquoi est-ce que ce n'est pas le Pérou?*;

2) ложные вопросы, оказывающие только экспрессивное воздействие на адресата:

– *La diva par excellence? Maria Callas bien sûr!* (Le Monde, 14 décembre 2006, № 19249, p. 3). Преобразуя высказывание, мы получаем следующий результат: *Qui est la diva par excellence? C'est Maria Callas bien sûr! = Je suis sûr que c'est Maria Callas.*

Явление эллипсиса стало возможным благодаря имплицитной передаче информации. Импликация основана на возможности невербального общения и выражается в существовании скрытого смыслового фона коммуникации, легко восстанавливаемого из ситуации. Область имплицитной передачи информации активно исследуется лингвистами, но до сих пор остается недостаточно изученной. В лингвистической литературе имплицитными называются связи, имеющие место при отсутствии явно выраженных элементов, с помощью которых осуществляется связь между двумя или более компонентами текста [Каменская 1990: 74–81].

Анализ обследованного фактического материала показал, что во французской публицистике высокой частотностью употребления характеризуются эллиптические конструкции с опущенным оборотом *c'est*, особенно в начале предложения, например:

– *Un double choc en simultané, heureux et malheureux* (Elle, 4 juin 2007, № 3205, p. 99). После преобразования данная фраза выглядит таким образом: *C'est un double choc en simultané, heureux et malheureux; - Un grand moment de bonheur et défficacité!* (Elle, 16 avril 2007, № 3198, p. 69). Вставив оборот *c'est*, получаем следующий результат: *C'est un grand moment de bonheur et défficacité!*

Были отмечены случаи опущения данного элемента во второй части эллиптического предложения: - *Le tandem de choc est formé. Un coup de maître* (Elle, 4 juin 2007, № 3205, p. 100). Восстановив оборот *c'est*, мы получаем фразу: *Le tandem de choc est formé. C'est un coup de maître.*

Выпадение оборота *c'est* возможно и из середины предложения, например: - *Jacques Vergès, mauvais sujet peut-être. Bon sujet sans aucun doute* (Elle, 4 juin 2007, № 3205, p. 100). В данной эллиптической фразе этот элемент опускается дважды, а к нему примыкает артикль, относящийся к существительному. После преобразования это предложение выглядит следующим образом: *Jacques Vergès, c'est un mauvais sujet peut-être. C'est un bon sujet sans aucun doute.*

Французская пресса широко использует отрицательные предложения, в которых присутствует только один элемент отрицания – частица pas. Как правило, частица ne с глаголом опускается и, чаще всего, к ним присоединяется личная форма местоимения, например:

– *Ils restent des artisans, pas des businessmen* (Elle, 4 juin 2007, № 3205, p. 114). Полное предложение выглядит так: *Ils restent des artisans, ils ne sont pas des businessmen*.

Часто в эллиптических конструкциях выпадает глагол, например: - *Toutes plus différentes les unes des autres: une femme flic seule, une prostituée roumaine seule, une top modèle entretenue mais seule dans la vie* (Elle, 16 avril 2007, № 3198, p. 50). В данном случае, восстановив глагол être в нужной форме, получаем полное предложение: *Toutes sont plus différentes les unes des autres: une femme flic est seule, une prostituée roumaine est seule, une top modèle entretenue mais est seule dans la vie*.

Нередки случаи выпадения глагола с относящимся к нему местоимением: - *C'est lui et lui seul qui est responsable de la plus ancienne machine de l'atelier, celle qu'utilisait Jacques. Comme un gardien du temple* (Elle, 4 juin 2007, № 3205, p. 114). Преобразование дает следующий результат: *C'est lui et lui seul qui est responsable de la plus ancienne machine de l'atelier, celle qu'utilisait Jacques. Il est comme un gardien du temple*.

В качестве пропущенных элементов могут выступать не только глаголы, но и личные местоимения. - *Côté comédiennes, Jeanne Moreau, Arielle Dombasle, Elsa Zylberstein, Ariane Ascaride, Amira Casar, Victoria Abril ou Aurore Clément ont interprété la lettre de rupture* (Elle, 4 juin 2007, № 3205, p. 100). В данной конструкции недостающими элементами являются глагол être и личное местоимение женского рода множественного числа elles: *Le côté qui est propre aux comédiennes, Jeanne Moreau, Arielle Dombasle, Elsa Zylberstein, Ariane Ascaride, Amira Casar, Victoria Abril ou Aurore Clément est qu'elles ont interprété la lettre de rupture*.

Во французской газете были зарегистрированы случаи употребления эллиптических конструкций с опущенным вопросительным местоимением qui, например:

– *Au milieu des années 30, artistes, stars et politiques deviennent des habitués. Les plus fidèles? Picasso et Cocteau* (Elle, 4 juin 2007, № 3205, p. 114). В данном примере также отсутствует оборот c'est множественного числа: *Au milieu des années 30, artistes, stars et politiques deviennent des habitués. Qui est le plus fidèle? Ce sont Picasso et Cocteau*.

Таким образом, результаты показывают, что современная французская пресса широко использует эллиптические конструкции, характерные для разговорной речи. В настоящее время благодаря таким СМИ, как телевидение, газета, радио, Интернет, люди быстро получают необходимую информацию, а современные СМИ стремятся активно использовать ресурсы живого, разговорного синтаксиса в целях реализации экономии языковых средств.

---

1. Долинин К.А. Стилистика французского языка: учеб. пособие. 2-е изд., дораб. – М., 1987.

2. Елькин В.В. Эллипсис как способ реализации принципа языковой экономии // Некоторые проблемы германской филологии : межвуз. сб. науч. тр. – Пятигорск, 2000.
3. Каменская О.А. Текст и коммуникация : учеб. пособие.– М., 1990.
4. Катлинская Л.П. Принцип экономии и грамматические варианты // Языковая норма и стилистика. – М., 1979.
5. Bally Ch. Linguistique générale et linguistique française. 3e éd. – Bern, 1950.
6. Passy P. Etudes sur les changements phonétiques et leurs caractères. Paris, 1998.

## ПРОЦЕСС ЭВФЕМИЗАЦИИ В СОВРЕМЕННЫХ СМИ

*Алексеева Олеся Сергеевна*  
*Российский университет дружбы народов, Москва*

*В статье рассматривается эвфемизация как универсальный социолингвистический показатель уровня культуры общества. Эвфемизмы в СМИ, в выступлениях публичных личностей часто используются как слова, способные замаскировать проблему и ввести тем самым в заблуждение адресата, на которого направлена информация.*

**Ключевые слова:** *эвфемизация, СМИ, манипулирование.*

*The article examines words mitigation as a universal sociolinguistic indicator of society's culture level. Mitigations in mass media and public figures discourses are often used as the words to mask a problem and manipulate addressees.*

**Key words:** *words` mitigation, mass-media, manipulation.*

Кардинальные социально-политические и экономические изменения, произошедшие в течение последних десятилетий в нашей стране, привели к существенным преобразованиям в языке. Гласность перестройки освободила СМИ, позволив журналистам уйти от клишированного языка советского периода (новояза). С этого времени началась эпоха «лингвистического эксперимента», словотворчества: в прессе, выступлениях теле- и радиоведущих наблюдается смешение «информативных» и «фатических» жанров, употребление нормативной и ненормативной лексики. В начале 90-х годов лавина «жёлтых» изданий обрушилась на массового читателя, вытеснив большой массив качественных изданий.

Информация, скалькированная с американской формулы yellow press «4 С» (секс, сенсация, смерть, скандал), привилась на российской почве и повлияла на вкус и картину мира читателя (слушателя) 90-х. В настоящее время ситуация начала меняться: лингвистами, журналистами, работниками в области образования и культуры ставится вопрос о борьбе за чистоту русского языка, начинается эпоха его Возрождения. Однако «чистка» не означает возвращения к новоязу: цензура существует, однако она даёт возможность существовать и развиваться жанрам СМИ, литературы, рекламы. Для писателей, журналистов, специалистов по связям с общественностью доступны различные выразительные средства языка для эмоциональной, художественной передачи информации.